DOCUMENT RESUME

ED 087 262 FL 005 668

AUTHOR	Wright, Terry; And Others
TITLE	Palabras para Minagof (Words for Laughter).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	73
NOTE	31p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Project Chamorro Materials

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087262

PALABRAS PARA MINAGOF

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL005 698

ART WORK

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT

PRINTING

ESEA, TITLE VII
GUAM BILINGUAL - BICULTURAL PROGRAM

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

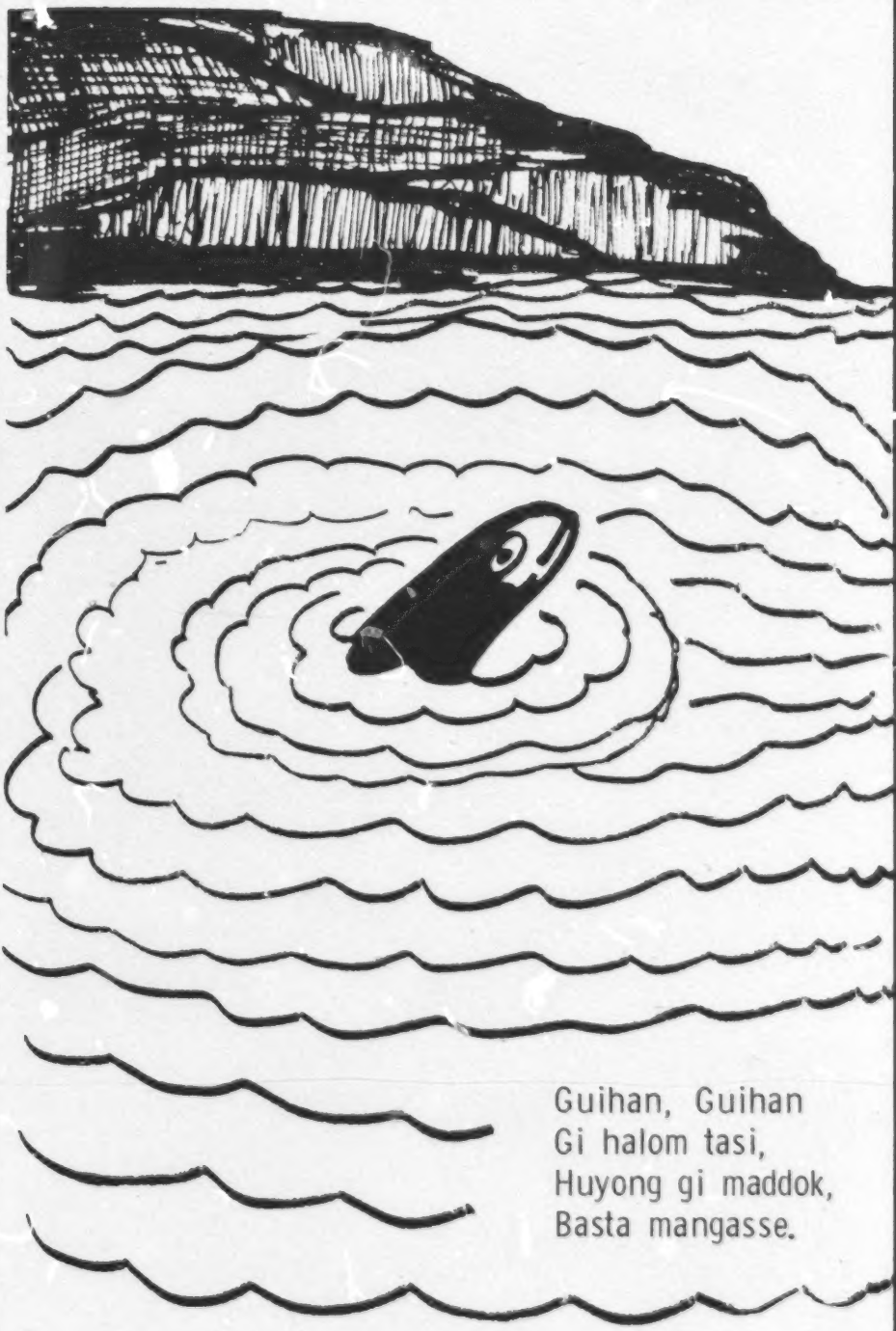
DEPARTMENT OF EDUCATION

AGANA, GUAM

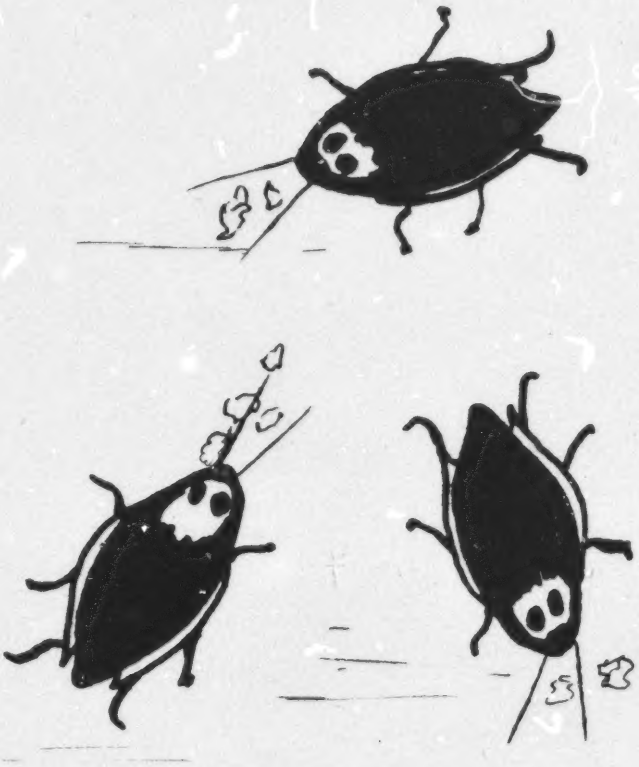
PALABRAS PARA MINAGOF

TINIGE': "BILINGUAL STAFF"
GIYA ROTA

PINENTAN: TERRY WRIGHT



Guihan, Guihan
Gi halom tasi,
Huyong gi maddok,
Basta mangasse.



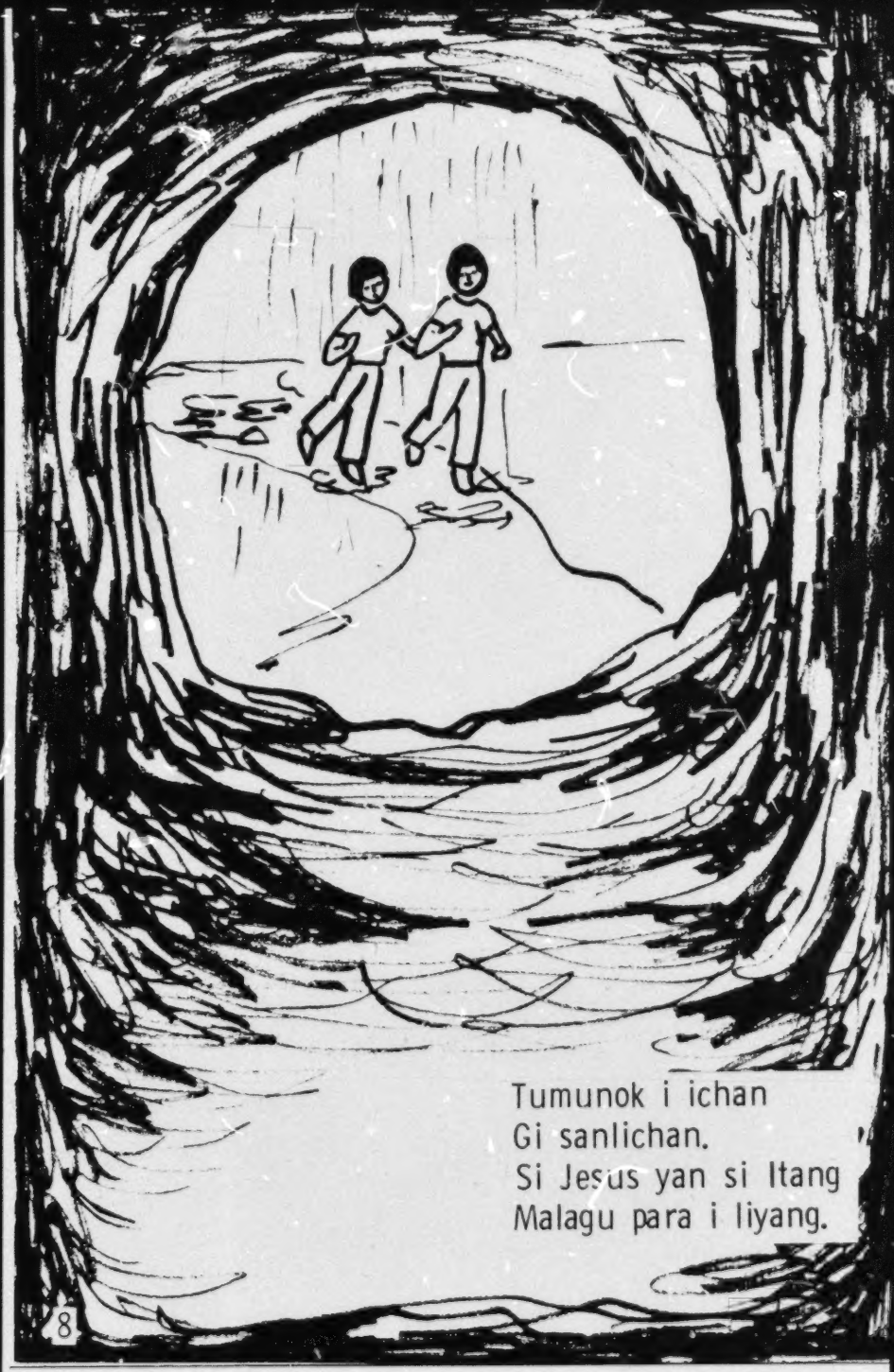
Tun Kukuracha, Tun Kukuracha,
Basta, basta di mamacha.
Sa' un ma'acha,
Aguaguat na kukuracha.

I patgon nu i dakon,
I patgon nu i palacha',
I patgon nu i sakke
Siempre u magacha'.

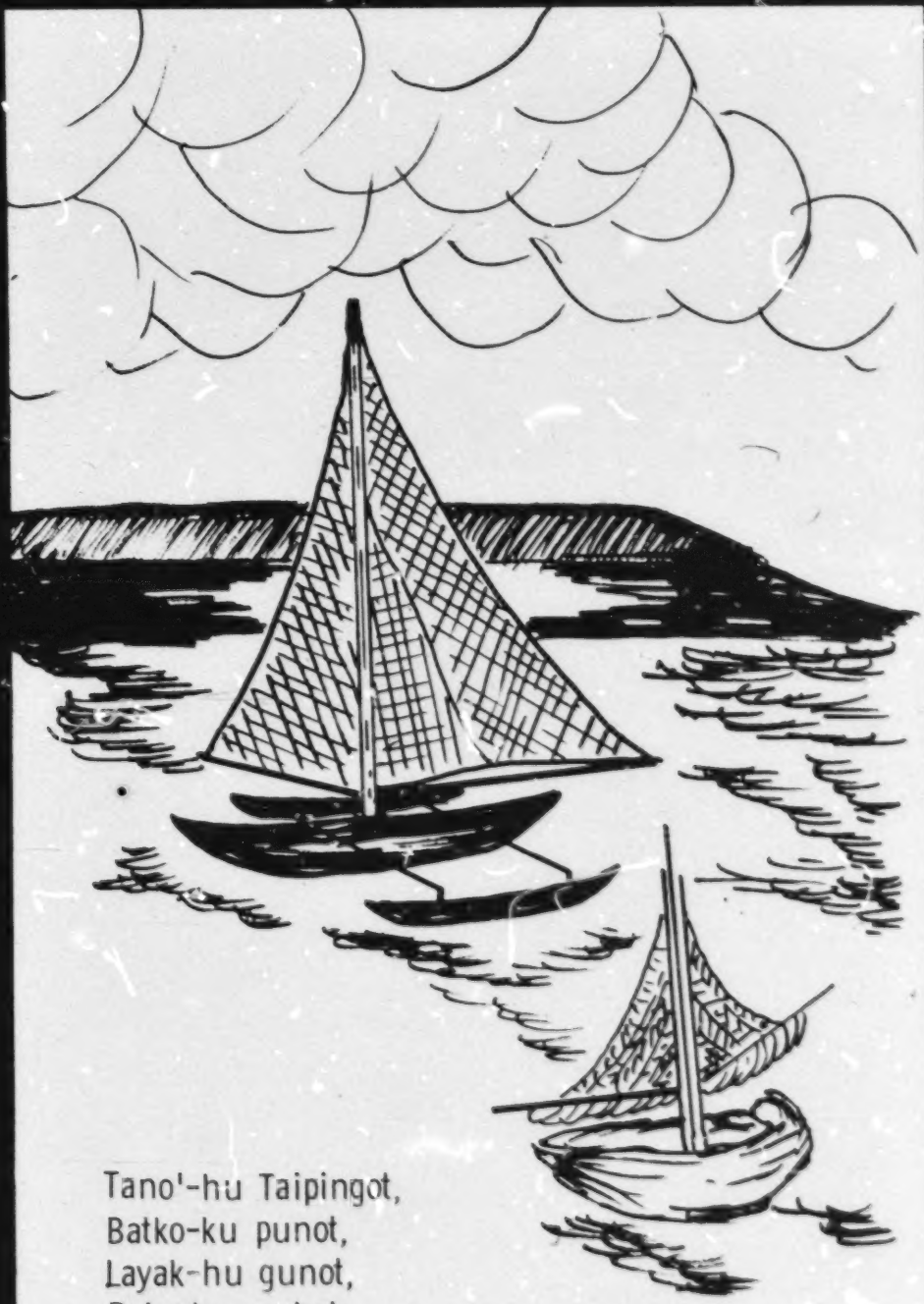
An çumupu si Paluma,
Ya tumohge gi tronkon paipai,
Ai, che'lu-hu, Juana,
Dimu papa' ya un fanaitai.

Guaha ga'-hu ga'lagu,
I na'an-ña si Manalu.
Kada humanao lagu,
Sumaga gi papa' banalu.

Flores Rosa ni' bunitu
Binense si Juanitu.



Tumunok i ichan
Gi sanlichan.
Si Jesus yan si Itang
Malagu para i liyang.

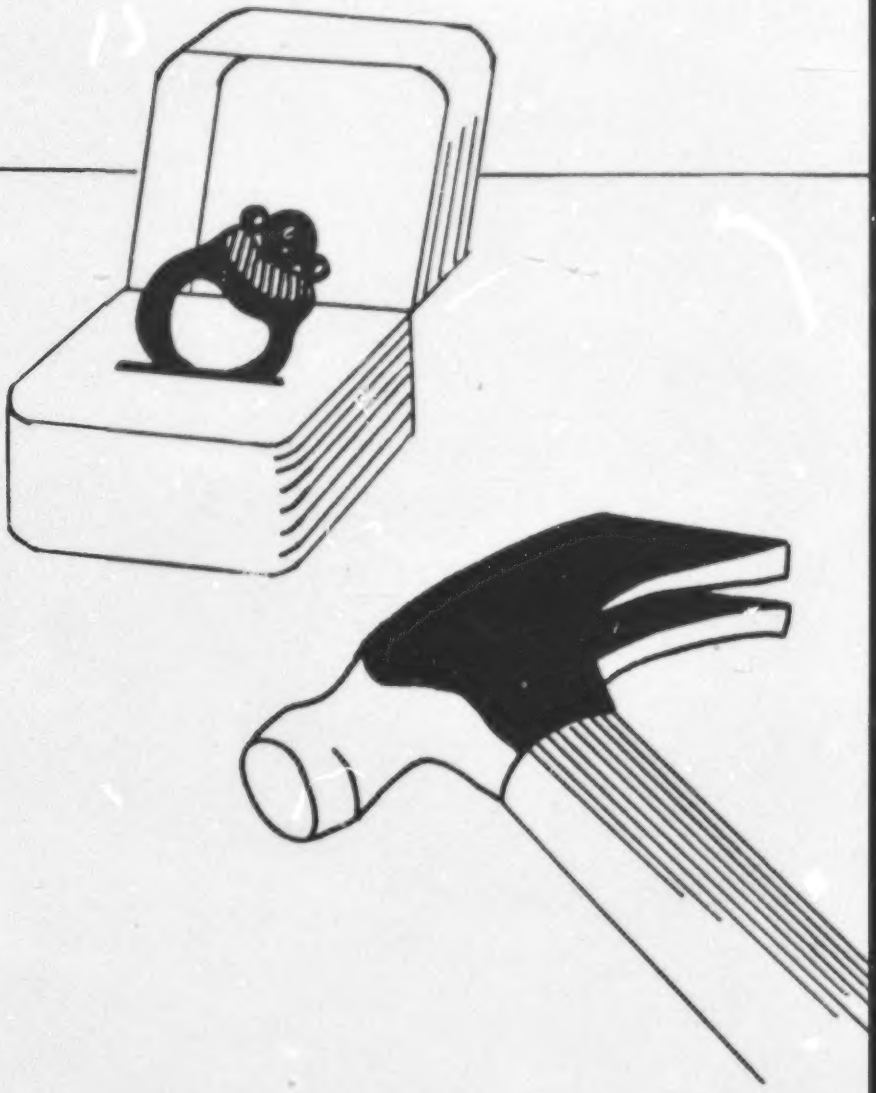


Tano'-hu Taipingot,
Batko-ku punot,
Layak-hu gunot,
Palu-hu nuhot.

Kada ora, kada minutu
Humanao si Nana
Ha aligao si Tun Nito
Gi hilo' buliku
Sa' mampos bunitu.

Atan lagu i tasi
Sa' bula batko.
Konne' magi si Konratu
Ya u fa'gasi todu i platu.

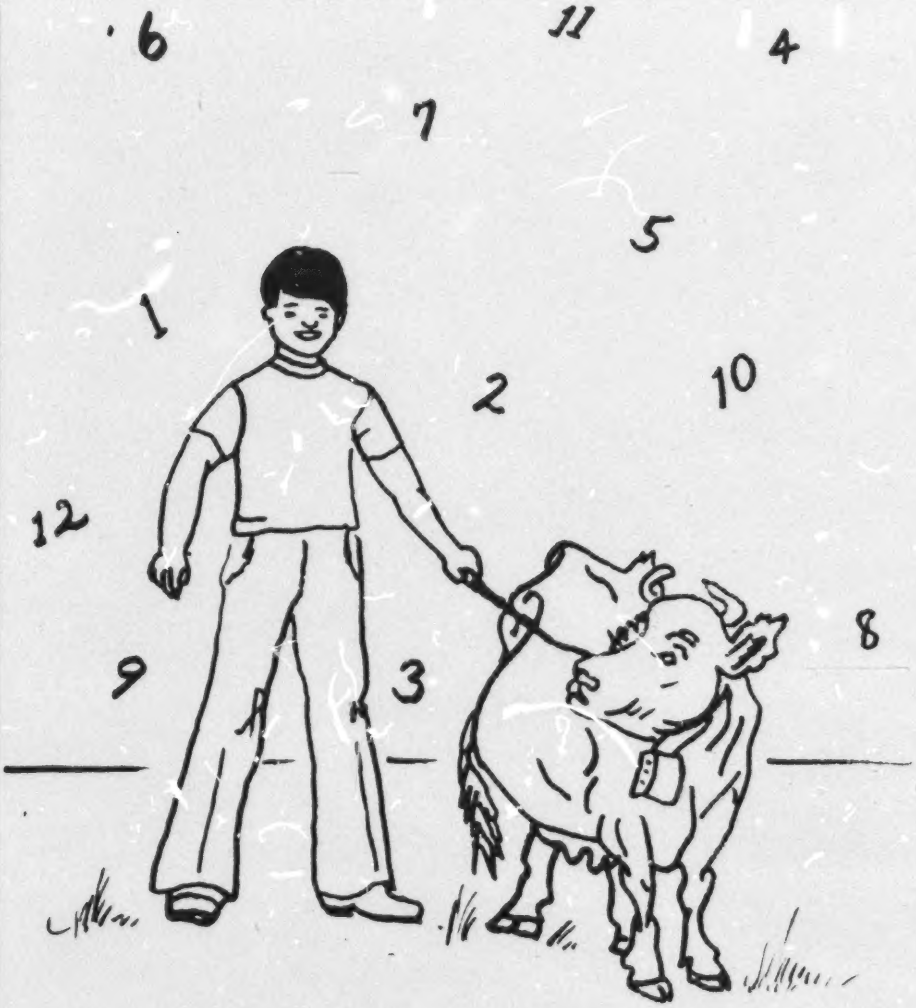
Mangge si Nana?
Gaige gi sabana.
Hafa bidada-ña?
Mamamfe' mansana.



Kao bunitu i aniyu
Ni' kulot amariyu
Yanggen un yamak ni' mattiyu?

Malagu si Dañet (Daniel)
Para u gacha' si Manet (Manuel)
Sa' ha chule' i penset.

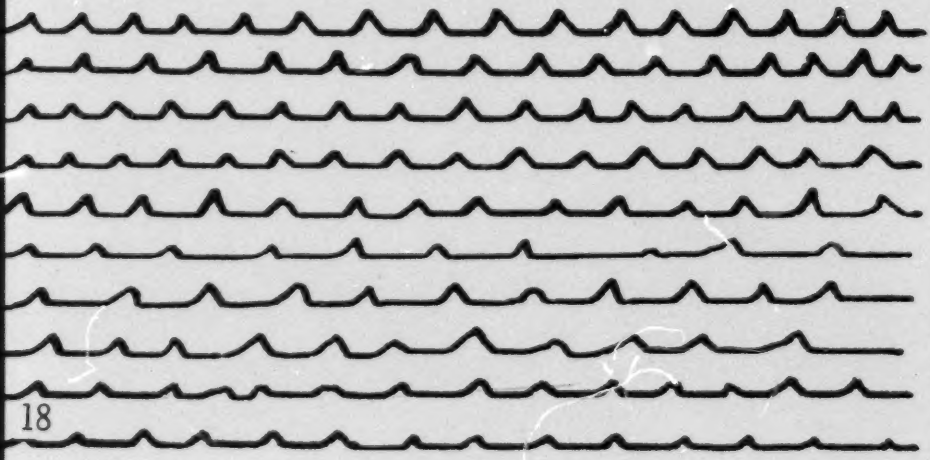
Atan ha' si Tata
Sa' mamamahan kotbata.
Atan ha' si Nana
Sa' chumochocho mansana.
Atan i sotteru
Kalan i boleru.
Atan ha' si Ana
Sa' machom i mata-ña.
Mamaigo' i neni
Sa' esta para puengi.

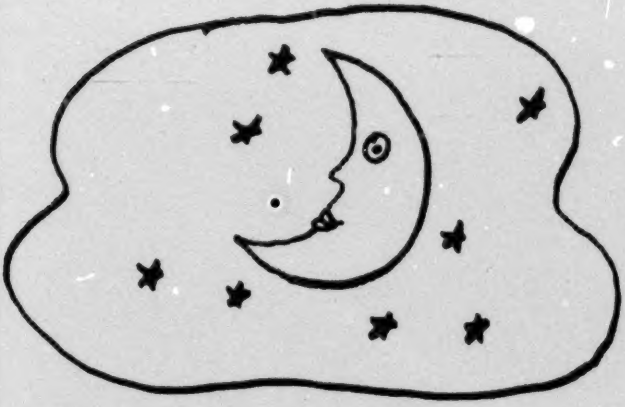


Unu, dos, tres, kuatro,
Sigi luchan, sigi guatu.
Sinko, sais, siette, ocho
Munga ñalang, sigi di chumocho.
Nuebi, dies, onse, dosse,
Konne' i guaka ya un disonse.

Un dia manhanao i mambiha
Para i lanchon-ñiha
Para u fanmamfe' chandiha
Para siha.

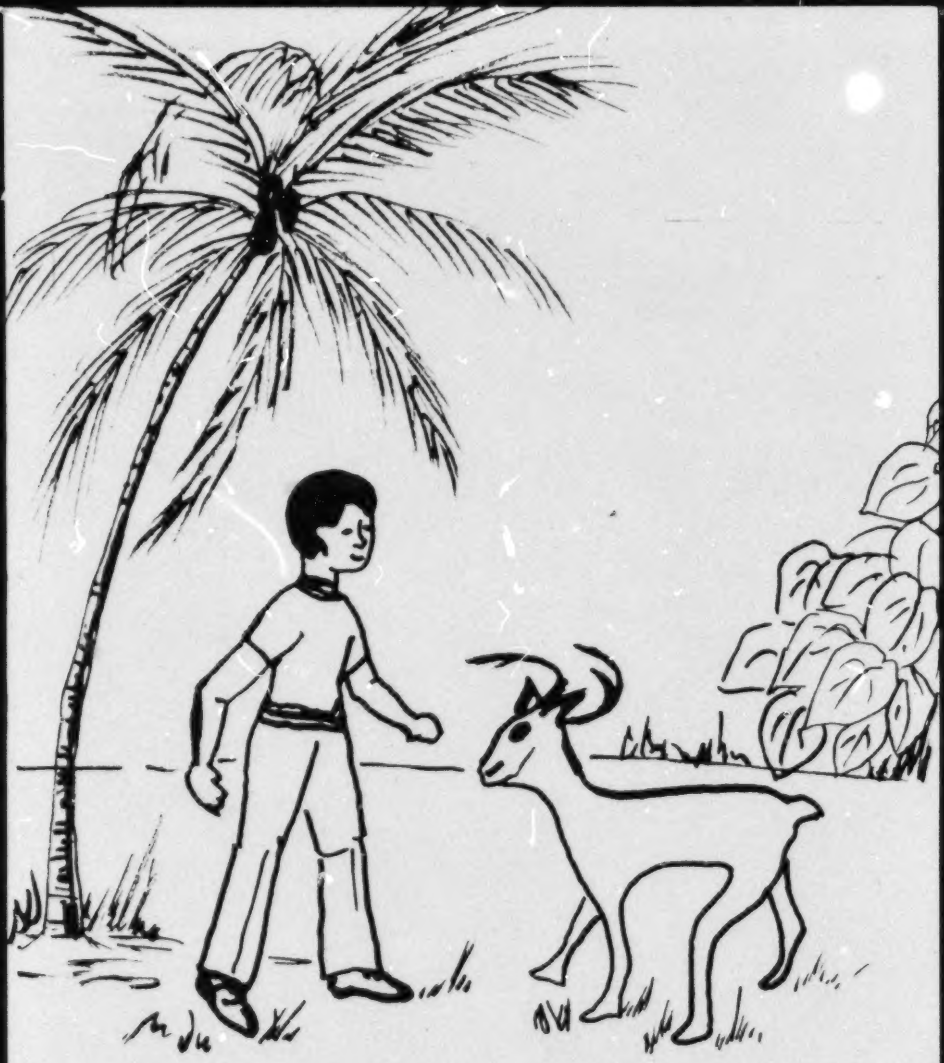
Taddong i tasi,
Takhilo' i langet,
Todu siha kasi
Mali'e' ni' mananghet.



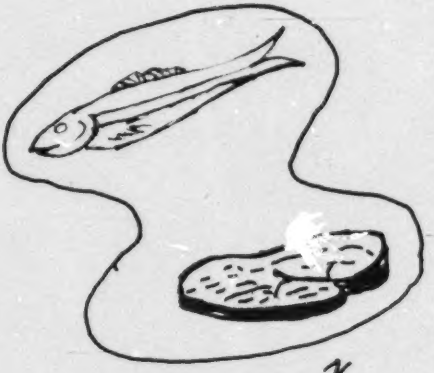


Annai mamaigo' yo' un puengi,
Hu guiguifi i ma'lak i pilan.
Annai hu bira yo' tatte,
Hu toktok i alunan.

Annai humanao yo' para i misa,
Gumigigu yo' yan si Vinansio,
Ilek-ña, "Kao un li'e' i isa
Gi ega'an Betnes Santo?"



Humanao yo' para i lancho
Ya hu li'e' un binadu.
Hu faisen hayi na'an-ña
Ya ilek-ña, "Si Kabayu."

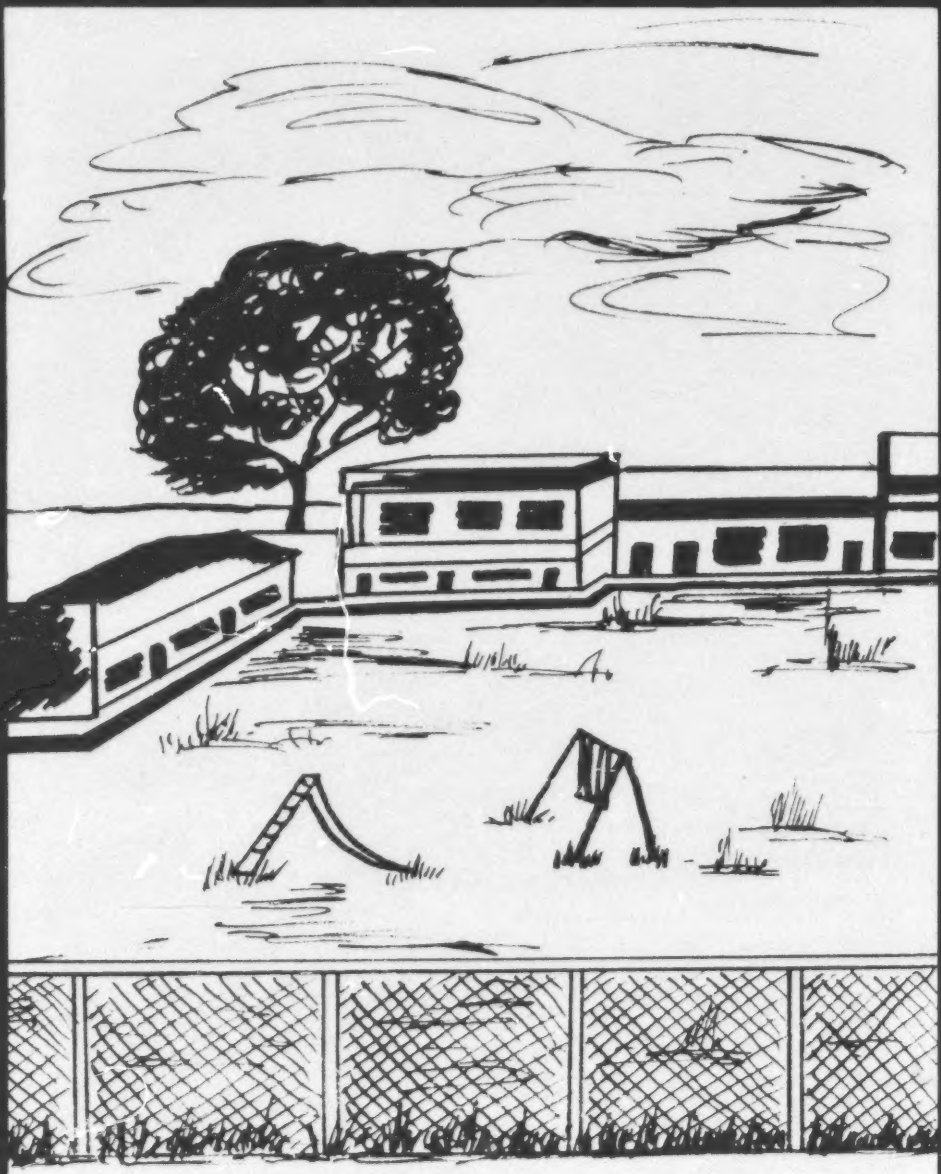


Ya-hu guihan,
Ya-hu katne.
Ya-hu todu
I mandibatde.

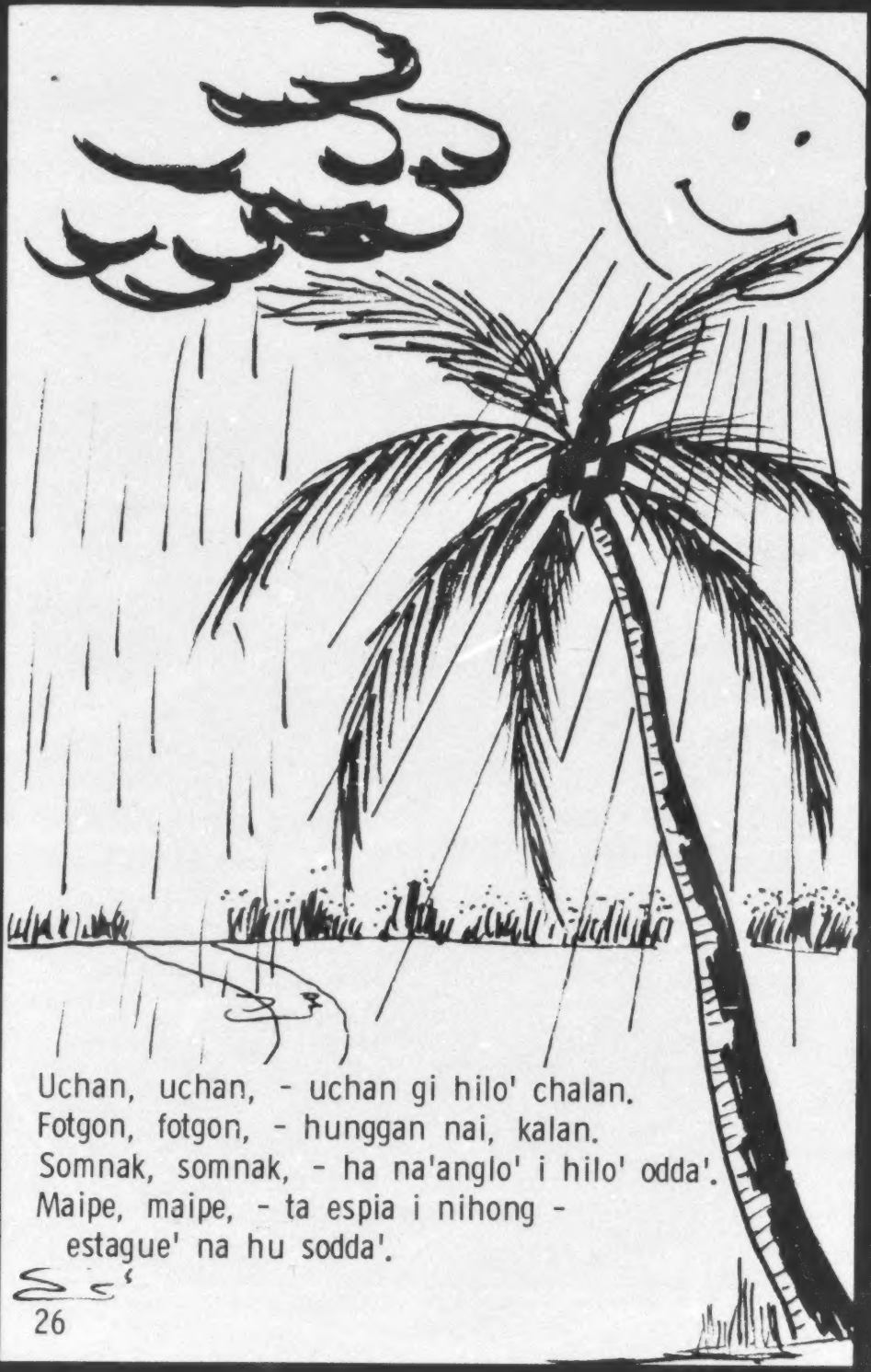
Esta yo' yayas,
Esta yo' ma'ho.
Esta yo' matahck,
Munga yo' maya'ho.

Gupu, katta, gupu,
Ya un fatto gi amigu-hu.
I uttemo ni' para bai sangan,
"Hafa adai," para i che'lu-hu.

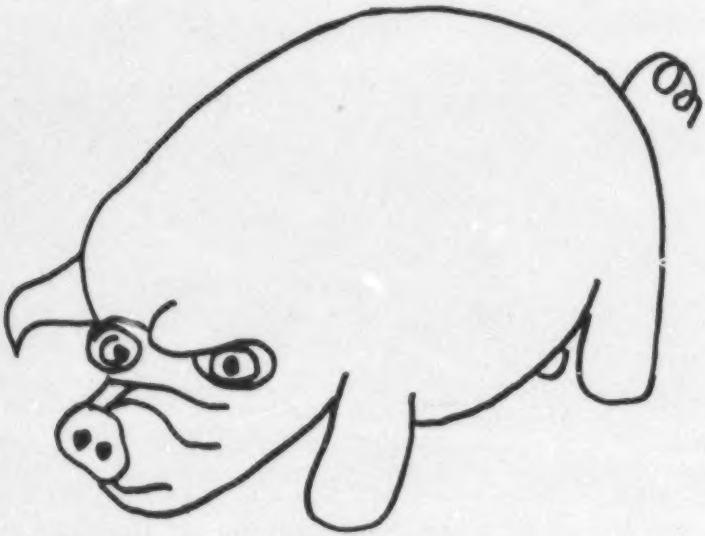
Ya-mu lemmai?
Ya-mu dokdok?
Hafa, taya' na un chagi?
U-hu lemmai,
U-hu dokdok,
Ya munga nai madagi!



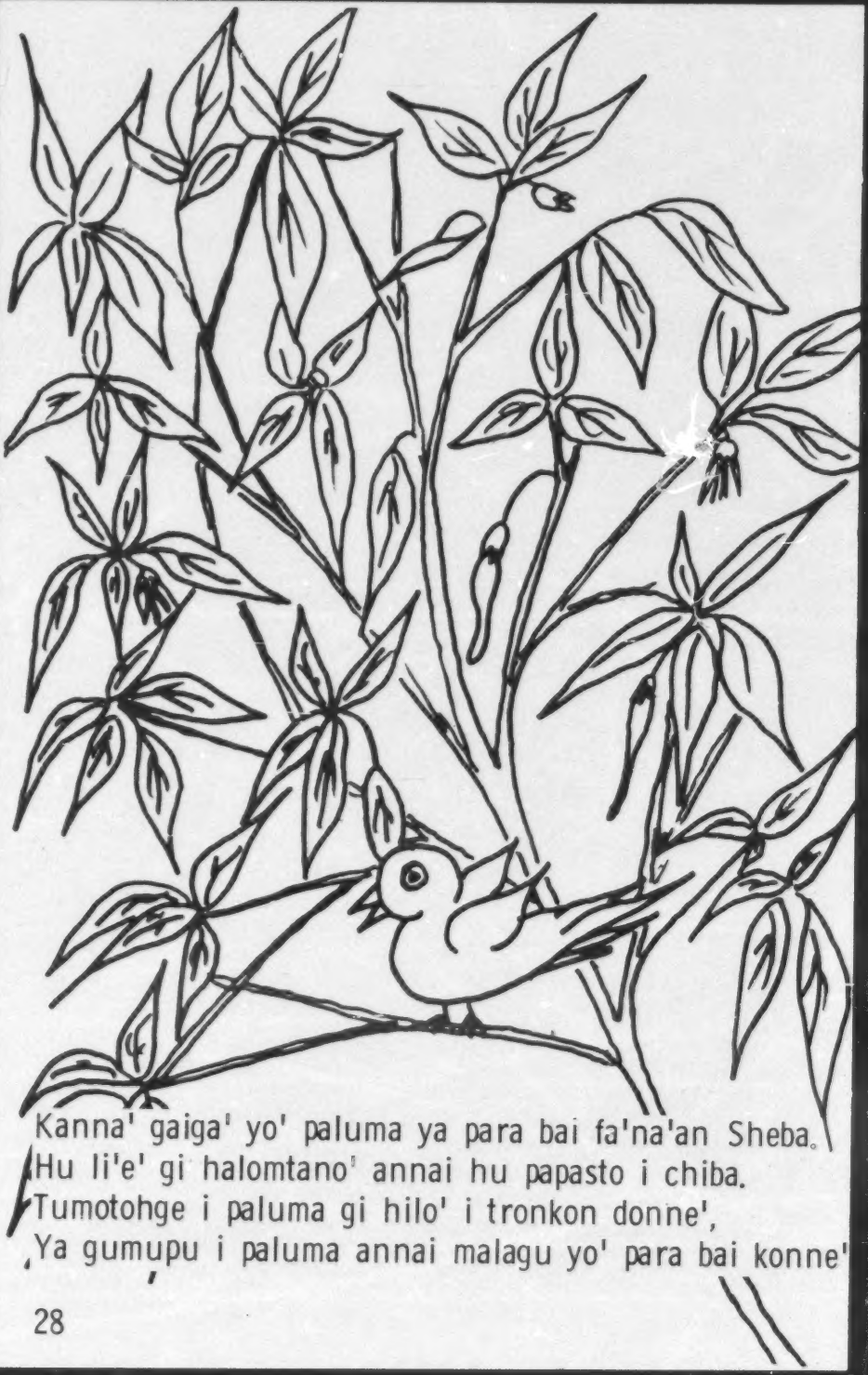
Taya' eskuela,
Taya' leksion.
Taya' ni hafafa
Gi tiempon bakasion.



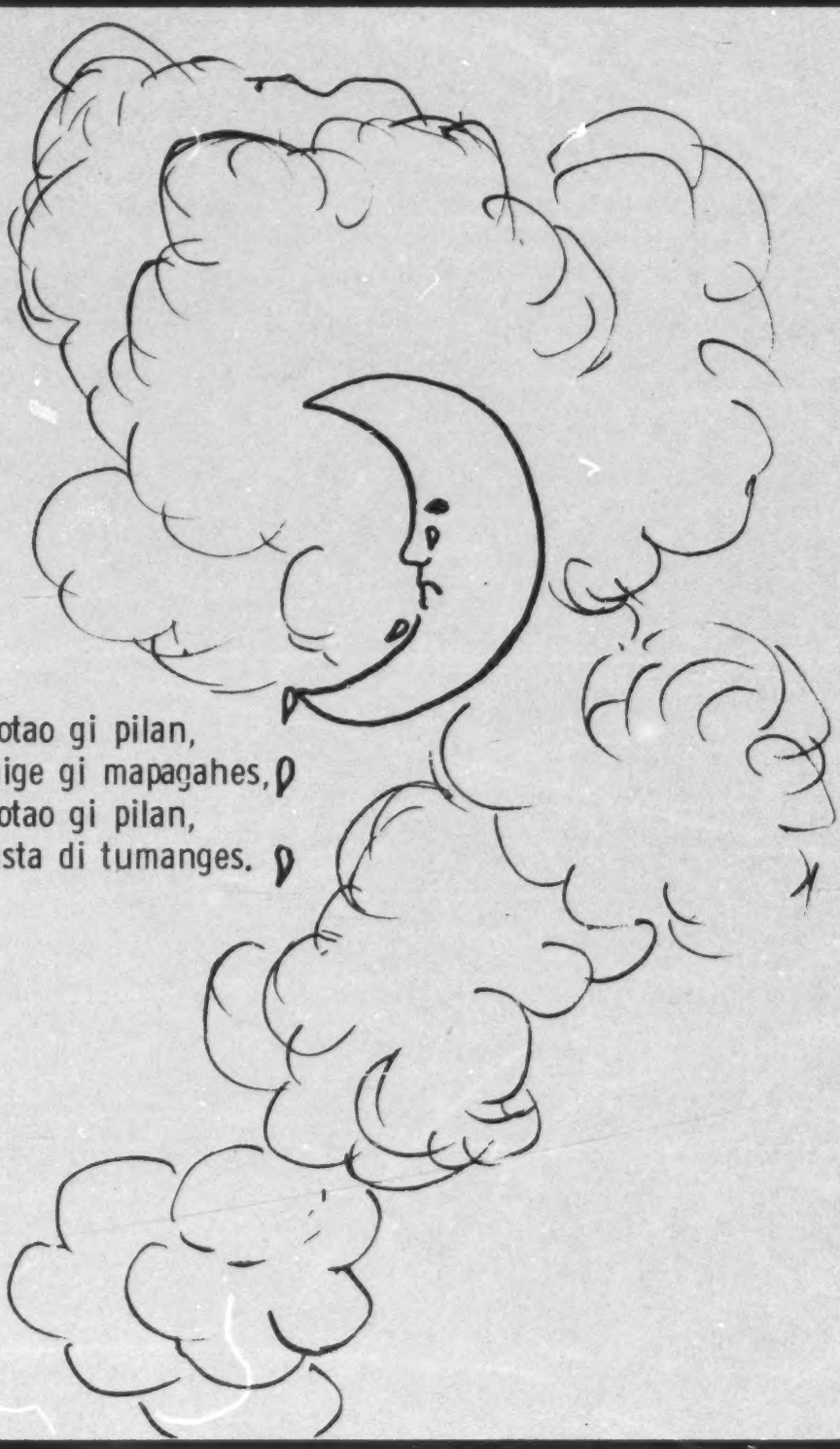
Uchan, uchan, - uchan gi hilo' chalan.
Fotgon, fotgon, - hunggan nai, kalan.
Somnak, somnak, - ha na'anglo' i hilo' odda'.
Maipe, maipe, - ta espia i nihong -
estague' na hu sodda'.



Palangpang i babui, umo'o' i gayu,
Tumanges i katu, humaohao i ga'lagu.
Hu hungok si Tata mamamakngas hayu,
Para u fama'tinas si Nana amotsa para hagu yan guahu.



Kanna' gaiga' yo' paluma ya para bai fa'na'an Sheba.
Hu li'e' gi halomtano' annai hu papasto i chiba.
Tumotohge i paluma gi hilo' i tronkon donne',
Ya gumupu i paluma annai malagu yo' para bai konne'



Taotao gi pilan,
Gaige gi mapagahes,
Taotao gi pilan,
Basta di tumanges.